

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

## KARTA PRZEDMIOTU

### Dane ogólne:

|                                   |                                                                                             |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nazwa przedmiotu:</b>          | Podstawy tłumaczenia pisemnego                                                              |
| <b>Okres ważności karty:</b>      | IN_JA_PK_KT_I_(2021-2024)                                                                   |
| <b>Forma kształcenia:</b>         | Studia licencjackie                                                                         |
| <b>Forma studiów:</b>             | stacjonarne                                                                                 |
| <b>Profil studiów:</b>            | praktyczny                                                                                  |
| <b>Kierunek studiów:</b>          | Filologia                                                                                   |
| <b>Specjalność/Specjalizacja:</b> | Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny |

### Przedmiot realizowany:

| Rok          | Semestr | Rodzaj zajęć | Liczba godzin | Wartość % zajęć | Rygor zaliczenia   | ECTS     |
|--------------|---------|--------------|---------------|-----------------|--------------------|----------|
| 2            | 3       | war          | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2        |
|              | 4       | war          | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2        |
| <b>Razem</b> |         |              | <b>60</b>     |                 |                    | <b>4</b> |

|                                                                               |                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Jednostka prowadząca przedmiot:</b>                                        | Instytut Neofilologii                                                                                          |
| <b>Koordynator:</b>                                                           | Joanna Bielewicz-Kunc                                                                                          |
| <b>Prowadzący zajęcia:</b>                                                    | dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr hab. Paweł Marcinkiewicz, dr Patrycja Nosiadek, dr Monika Porwoń, dr Daniel Vogel |
| <b>Moduł, grupa przedmiotów:</b>                                              | MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY                                                                                          |
| <b>Status przedmiotu:</b>                                                     | obowiązkowy                                                                                                    |
| <b>Język wykładowy:</b>                                                       | semestr: 3 - angielski (100%) , semestr: 4 - angielski (100%)                                                  |
| <b>Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b> | językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii                                       |

### Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

### Dane merytoryczne

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Umiejętności i wiedza nabyta na poprzednich etapach kształcenia oraz na zajęciach z poszerzania słownictwa oraz innych przedmiotach praktycznych na semestrze 1 i 2. Wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków, tj. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa i kultury obszaru językowego, technologii informacyjnej.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Cel przedmiotu</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, a tym samym rozwijanie umiejętności: (1) analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, rozpoznanie stylu i rejestru, (2) doboru właściwej strategii tłumaczeniowej, (3) zwrócenia uwagi na typowe błędy w tłumaczeniach z j. polskiego na angielski i odwrotnie; (4) korzystania ze słowników, glosariuszy oraz innych narzędzi tłumaczeniowych, (5) dokonywania przekładu (jak również ewaluacji i edycji) przy użyciu komputera, prostych zdań, tekstów o różnej tematyce. (6) Zapoznanie studentów z problematyką i wyzwaniami związanymi z wykonywaniem zawodu tłumacza. |

| Szczegółowe efekty uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                            |                                       |                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Lp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Opis efektu uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Metoda realizacji efektów uczenia się                                      | Metody sprawdzenia efektu uczenia się | Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Student świadomy jest wyzwań i zadań czekających go w zawodzie tłumacza, zapoznaje się z potencjalnymi potrzebami i wymaganiami odbiorców jego pracy, poznaje procedury tłumaczeniowe; dlatego też ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się w tej dziedzinie.                                                                                                                                                                                                 | M1 (Analiza przypadku), M3 (Metody eksponujące)                            | Aktywność, Ocena kolokwium            | K_W13                                                           |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Student podchodzi do przekładu danego tekstu metodycznie: analizuje tekst źródłowy pod względem terminologii, tła kulturowego, stylu i rejestru; zwraca uwagę na pułapki tłumaczeniowe, wie jak dokonać edycji i redakcji przekładu danego tekstu.                                                                                                                                                                                                                     | M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Analiza przypadku), M3 (Metody eksponujące) | Aktywność, Ocena kolokwium            | K_W14                                                           |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Znajomość podstawowych zagadnień z dziedziny realioznawstwa, językoznawstwa, oraz procedur przekładu pozwala studentowi wykonać tłumaczenie danego tekstu, jego korektę, pomaga mu tu także umiejętność korzystania ze źródeł internetowych typu słowniki, poradniki językoznawcze; student wie gdzie znaleźć informacje niezbędne do wykonania przekładu, gdzie zasięgnąć porady, świadomy jest potrzeby współpracy z innymi tłumaczami i językoznawcami na tym polu. | M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Metody eksponujące) | Aktywność, Ocena kolokwium            | K_U02                                                           |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Student, pracując zarówno indywidualnie jak i w zespole, wykazuje się dobrymi umiejętnościami w przekładzie pisemnym, w obrębie wybranych zagadnień tematycznych, odpowiednio stosuje się do przepisów prawa związanego z tłumaczeniem tekstów fachowych, w szczególności prawa autorskiego.                                                                                                                                                                           | M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Metody eksponujące) | Aktywność, Ocena kolokwium            | K_U08                                                           |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Student ma przekonanie o wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie przekładu w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność i asertywność, stara się współpracować z innymi tłumaczami, otwarcie i obiektywnie podchodzi do potencjalnych wymagań odbiorcy jego pracy.                                                                                                                                          | M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Metody eksponujące) | Aktywność, Ocena kolokwium            | K_K02                                                           |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Student podchodzi do swoich zadań profesjonalnie, metodycznie, szanując obowiązujące normy społeczne i etykę.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Metody eksponujące) | Aktywność, Ocena kolokwium            | K_K03                                                           |
| Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                            |                                       |                                                                 |
| <p>Ćwiczenia praktyczne (M2 - Po analizie tekstu, próba jego przekładu z pomocą źródeł internetowych, słowników, itp., studenci pracują w zespołach i/lub indywidualnie.), Analiza przypadku (M1 - Dyskusja i analiza fragmentów tekstów z różnych dziedzin, ustalenie ich stylu, rejestru, pułapek znaczeniowych, terminologii, tła kulturowego i innych czynników językoznawczych, zwrócenie uwagi na odbiorcę i jego wymagania, które mogą zaważyć na poprawności i możliwości wykonania przekładu z języka źródłowego na docelowy.), Metody eksponujące (M3 - Zapoznanie studentów z zestawem niezbędnych aktów prawnych i norm w zakresie pracy tłumacza i działalności biur tłumaczeniowych; prezentacja wykładowcy specjalisty dotycząca doświadczeń, problemów i wyzwań związanych z pracą tłumacza, rodzajów odbiorców i ich możliwych wymagań; prezentacja możliwych do wykorzystania źródeł internetowych, glosariuszy i innych, zasugerowanie potrzeby i sposobu jak szukać pomocy u innych specjalistów; prezentacja procedur tłumaczeniowych, omówienie typowych błędów i pułapek w obrębie tłumaczenia z j. polskiego na angielski i odwrotnie.)</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                            |                                       |                                                                 |
| Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                            |                                       |                                                                 |
| <p><b>wiedza:</b></p> <p>Aktywność (Aktywność w dyskusji i podczas rozwiązywania zadań praktycznych)</p> <p>Ocena kolokwium</p> <p><b>umiejętności:</b></p> <p>Aktywność (Aktywność w dyskusji i podczas rozwiązywania zadań praktycznych)</p> <p>Ocena kolokwium</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                            |                                       |                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>kompetencje społeczne:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |               |
| Aktywność (Aktywność w dyskusji i podczas rozwiązywania zadań praktycznych)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |               |
| Ocena kolokwium                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |               |
| <b>Warunki zaliczenia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
| Zaliczenie 2 kolokwium pisemnych, pozytywna ocena z aktywności w dyskusji i na zajęciach, obecność na zajęciach [dopuszczalne są maksymalnie 3 nieobecności]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |               |
| <b>Treści Kształcenia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Liczba godzin |
| <b>Semestr: 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |
| Rola i kompetencje tłumacza w podejmowaniu działań profesjonalnych. Pojęcia kluczowe dotyczące koncepcji tłumaczenia strategicznego. Typowe błędy w tłumaczeniu. Strategie tłumaczeniowe. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Temat i remat w tłumaczeniu. Koncepcja 'znaczenia' w przekładzie: analiza praktycznych ćwiczeń. Wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych. Typologia tekstów: podobieństwa i różnice.                                                  | 30            |
| <b>Semestr: 4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |
| Leksykalne i gramatyczne aspekty przekładu: analiza tekstu pod kątem składni, gramatyki tradycyjnej i sytuacyjnej, kolokacji, idiomów, przysłów, itp. Pragmatyczne aspekty przekładu: analiza wyznaczników w tekście. Kontekst kulturowy a przekład: analiza materiału. Zastosowanie słowników, glosariuszy, encyklopedii i innych źródeł wiedzy w przekładzie. Programy tłumaczeniowe i inne narzędzia wykorzystywane w translacji. Wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych. | 30            |
| <b>Literatura</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |
| <b>Podstawowa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |
| Whyatt, Bogusława i inni [praca zbiorowa], Tłumacz - praktyczne aspekty zawodu., Wydawnictwo naukowe UAM, Poznań 2016 , <a href="https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/24583/1/T%C5%82umacz%20-%20praktyczne%20aspekty%20zawodu.pdf">https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/24583/1/T%C5%82umacz%20-%20praktyczne%20aspekty%20zawodu.pdf</a>                                                                                                                    |               |
| Belczyk, A. , Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze. , Wydawnictwo Idea, Kraków 2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
| Dzierżanowska, H. , Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. , PWN, Warszawa 1990                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |               |
| Pieńkos, J. , Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. , Zakamycze, Kraków 2003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
| Piotrowska, M. , Learning Translation - Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English. , Universitas, Kraków 2003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |               |
| <b>Uzupełniająca</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |
| Biel, Łucja, Jakość przekładu prawnego i prawniczego w świetle normy europejskiej PN-EN 15038 oraz hipotezy uniwersaliów translatorycznych., Rocznik Przekładoznawczy Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu. 6/2011, Gdańsk 2011 , <a href="https://apcz.umk.pl/RP/article/download/RP.2011.002/630/2494">https://apcz.umk.pl/RP/article/download/RP.2011.002/630/2494</a>                                                                                             |               |
| Bromboszcz, Magdalena, Narzędzia wspomagające pracę tłumacza w Komisji Europejskiej. 2003 , <a href="https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/show-content/publication/edition/1452?id=1452">https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/show-content/publication/edition/1452?id=1452</a>                                                                                                                                                                                                            |               |
| Nowak, Paulina, Analiza błędów w przekładzie unijnych aktów normatywnych na przykładzie Council Regulation (EC) no 1346/2000 of 29 May 2000 on Insolvency Proceedings., Investigationes Linguisticae, vol. 13, Poznań 2006 , <a href="https://pressto.amu.edu.pl/index.php/il/article/view/9081">https://pressto.amu.edu.pl/index.php/il/article/view/9081</a>                                                                                                                     |               |
| Baker, M. , In Other Words. A Coursebook on Translation. , Routledge, London/New York 1990                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |
| Berezowski, Leszek, Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 6, C.H. Beck 2017 - eBook - fragmenty wybrane przez wykładowcę                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |               |
| Komisja Europejska, Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy., <a href="https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/about_the_european_commission/service_standards_and_principles/document/s/styleguide_polish_dgt_pl.pdf">https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/about_the_european_commission/service_standards_and_principles/document/s/styleguide_polish_dgt_pl.pdf</a>                                                                                |               |
| Rojewska, Marta, Praca tłumacza: Zarobki, Studia, Jak zostać tłumaczem?, <a href="https://interviewme.pl/blog/tlumacz-praca">https://interviewme.pl/blog/tlumacz-praca</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |
| Świgońska, Renata , podstawowe akty prawne, <a href="https://www.tlumaczeniaprawnicze.com.pl/podstawowe-akty-prawne/">https://www.tlumaczeniaprawnicze.com.pl/podstawowe-akty-prawne/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
| Wołoszczyk, Wojciech, Szanse, wyzwania i zagrożenia związane z wykorzystaniem tłumaczeń maszynowych w tłumaczeniach prawniczych - ramy prawne i kontraktowe, TEPIŚ 2020 , <a href="https://tlumaczenia-prawnicze.eu/mt-w-tlumaczeniach-prawniczych/">https://tlumaczenia-prawnicze.eu/mt-w-tlumaczeniach-prawniczych/</a>                                                                                                                                                          |               |
| Kodeks tłumacza przysięgłego, TEPIŚ, <a href="http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/przepisy-prawa/kodeks-tp.pdf">http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/przepisy-prawa/kodeks-tp.pdf</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |

wszelkie słowniki tematyczne dostępne w internecie i w formie papierowej - Prawniczy słownik wyrazów trudnych. 2005. (red. J. Boć) [A. Bator et al.]. Wrocław: Kolonia Limited.  
 Słownik handlowy: angielsko-polski. 1991. Woytowicz-Neymann M., Kozierekiewicz R., Puławski M. Państwowe Wydawn. Ekonomiczne.  
 Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. 2005. red. M. Skrzyńska [et al.]. Wyd. 12 popr. i uzup., dodruk. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.  
 Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. 2005. red. M. Skrzyńska, T. Jaworska. Wyd. 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.  
 Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski. 2008. Jacek Gordon. Warszawa: 'Poltext'.  
 Wielki słownik angielsko-polski PWN-Oxford: English-Polish dictionary. 2008. red. nauk. B. Lewandowska-Tomaszczyk, okresowo J. Fisiak, T. Piotrowski; aut. hasel P. Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1 - 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  
 Wielki słownik polsko-angielski PWN-Oxford: Polish-English dictionary. 2011. red. nauk. E. Harris, K. Polański, okresowo Z. Saloni; aut. hasel P. Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1, 6 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

| Sposób określenia liczby punktów ECTS                              |           |                               |
|--------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------|
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się |           | Obciążenia studenta [w godz.] |
| Zajęcia dydaktyczne                                                |           | 60                            |
| Samokształcenie                                                    |           | 0                             |
| Praca własna studenta                                              |           | 40                            |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                               |           | 100                           |
| Liczba punktów ECTS                                                |           |                               |
| Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu                |           | 4                             |
| Bezpośredni kontakt z nauczycielem                                 | L. godzin | ECTS                          |
|                                                                    | 60        | 2,4                           |

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.